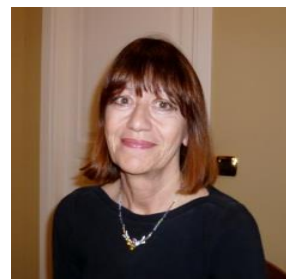


Curriculum Vitae

Laura Pacciarella
Via Poliziano 14
20154 Milano
3485448514 / 023157543
Skype: lpacciarella
laura.pacciarella@gmail.com
www.proz.com/profile/1181909
Socia AITI per inglese e francese



nata a Milano 8.8.1950
coniugata, due figli.

Esperienze Lavorative:

Gennaio 2010 / oggi: traduttrice dall'inglese, dal francese, dal tedesco; redattrice, lettrice.
Settori di specializzazione: manualistica e saggistica, divulgazione scientifica, benessere, editoria e grafica, odontoiatria e medicina, filosofia, psicologia, organizzazione aziendale, architettura, turismo, narrativa per adulti e per bambini, biografie, tempo libero.

1978-2009: dipendente della casa editrice Tecniche Nuove, dapprima come assistente dell'Editore e in seguito come responsabile della redazione libri. I miei compiti: selezione proposte di pubblicazione, sviluppo nuove collane, selezione traduttori e studi editoriali esterni, editing, progetti editoriali in joint-venture con aziende, partecipazione a fiere internazionali, vendita diritti all'estero.

Mi sono occupata, affiancata da consulenti, di diversi argomenti: dalla salute e al tempo libero, dalla meccanica all'informatica. Ho presentato in pubblico novità librerie al fianco di autori italiani e stranieri.

1975/1978: Area Sales Executive per Sefton SpA appartenente al gruppo Glaxo Smith Kline (settore farmaceutico).

1971/1974: interprete di trattative free lance e per l'Ente Fiera di Milano.

Libri tradotti

dal francese:

Claudia Rainville: *Le grand dictionnaire de la métamédecine* (in preparazione)
AA.VV.: *Scoprire Parigi in metro* (Gremese, 2013)
Laurence Levasseur: *50 esercizi per imparare a vivere nel presente* (Gremese, 2012)
Samuel Chapin: *L'aceto* (Gremese, 2012)

dall'inglese:

Deric Longden: *A Play on Words* (Paco Editore, in preparazione)
Richard Urwin: *Intelligenza artificiale* (Gremese, 2019)
Bear Grylls: *The Jungle Challenge* (Gremese, 2018)
Bear Grylls: *The Sea Challenge* (Gremese, 2018)
Bear Grylls: *Survival Skills Handbook* (Gremese, 2017)
Evelyn Le Chêne: *Silent Heroes* (Paco Editore, in preparazione)
Deric Longden: *Tailpieces* (Paco Editore, in preparazione)
Alex Woolf: *501 cose di filosofia che avresti dovuto imparare a scuola* (Gremese, 2015)
Deric Longden: *Un gatto tira l'altro* (Paco Editore, 2015)
Rei Kimura: *Il mio nome è Eric* (Paco editore, aprile 2014)
Stephen E. Holmes: *In motocicletta con il "Che"* (Gremese, 2012)
MosabHassan Yousef: *Figlio di Hamas* (Gremese, 2011)

dal tedesco:

Andreas Michalsen: *Guarire con la forza della natura* (Sonzogno, 2018)

Revisione e redazione

in lingua inglese:

“*The Magic Ladle*” (Hannacroix Creek Books, 2015)

Articoli in ambito medico/odontoiatrico, design, architettura.

in lingua francese:

per l'editore Macro Éditions : diverse opere di saggistica e libri per bambini*

Svolgo inoltre attività di lettrice (inglese e tedesco) ed eseguo traduzioni in inglese e francese di testi promozionali e contrattistica editoriale.

Titoli di studio:

1974: laurea in lingue e letterature moderne (I.U.L.M.) spec. Inglese. votazione 110 e lode

1971: diploma di interprete traduttore inglese e francese (SSIT, Via S. Pellico, Milano)

1974: diploma di lingua spagnola rilasciato dal Circolo Filologico Milanese

1973: Corsi di traduzione presso Goethe Institut Mailand

1969: diploma di maturità linguistica (Liceo Umanistico A. Manzoni) inglese e francese.

Formazione complementare:

“La punteggiatura dei traduttori” – incontro con Vera Gheno – AITI, 2019.

Laboratorio di traduzione editoriale dall'Inglese “Tradurre il territorio” (AITI Lombardia, 2017)

Laboratorio di traduzione editoriale dall'inglese “Tradurre il giallo – II edizione” (AITI Lombardia, 2016)

Seminario “Distinguersi per non estinguersi” (AITI Lombardia, 2016)

Seminario di traduzione dal francese “Le roman non fictionnel” (AITI Lombardia, 2015)

Laboratorio di traduzione editoriale dall'inglese “Tradurre il giallo” (AITI Lombardia, 2015)

Summit on International Rights for Business Books (London, Pearson Education, 2007/2008/2009)

Corso Ass. It. Editori: “I contratti di edizione” (1996)

Corso apprendimento e lettura veloce (1995)

Corso di insegnamento della lingua inglese con metodo audiovisivo (The Center for American Studies, 1970)

Associazioni di categoria:

AITI (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

ProZ.com – www.proz.com/profile/1181909

Conoscenze linguistiche:

Inglese: ottimo parlato e scritto.

Francese: ottimo parlato e scritto.

Tedesco: buono scritto e parlato.

Spagnolo: buono scritto e parlato.

Conoscenze informatiche:

Uso del PC: Windows 10, Pacchetto Office 2010.

Tempo libero:

Yoga, filosofia, letteratura, arte nelle sue diverse espressioni, musica rock, partecipazione attiva alla vita sociale della mia città.

*

Mirzakarim Norbekov : *La sagesse de l'âne* (2017)

Stefania Colnaghi : *Dessine et colorie les napperons des animaux* (2016)

AA.VV. : *Mon amusant carnet de voyage* (2015)

Lucia Zacchi : *Les mandalas des animaux* (2015)

Alice Cardoso : *Agathe, la danseuse de l'eau, Agathe et la fête des couleurs, Agathe et le lac mystérieux* (2014)

Andrea Bizzocchi : *Lettre du Père Noël* (2014)

Kalashatra Govinda : *Atlas des Chakras* (febbraio 2014)

Tiberio Faraci : *Aime-toi !* (traduzione in francese a mia cura della seconda edizione, 2013)

Edward Bach: *Oeuvres complètes* (2013); *Se guérir soi-même* (2012) - *Les Douze Guérisseurs* (2013)

AA.VV.: *Le livre des mandalas* (2013) - *Chakras, Mandalas, Symboles* (2013) - *Les mandalas de la nature* (2013)

Et si on coloriait des Mandalas ? (2011) - *Les Mandalas des contes de fées* (2011)
Omar Falworth: *Se connaître, s'accepter, s'améliorer* (2012)
Fabio Marchesi: *Merci ! Technique du Champ G.I.A.* (2011)
Massimo Teodorani: *Bohm, la physique de l'infini* (2011) - *Tesla, l'éclair du génie* (2011) – *Synchronicité* (2010)
Stefano Momenté – Sara Cagnello: *Manger cru et sain* (2011)
Stella Bellomo : *Goutte Line et le cycle de l'eau* (2011)
Walter Orioli: *Théâtre et Thérapie* (2010)